

# Türkische Höfe = Cours turques = Turkish patios

Autor(en): **Rainer, Roland**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **15 (1976)**

Heft 2: **IFLA-Kongress 1976 in Istanbul = Congrès de l'IFLA (FIAP) 1976 à Stamboul = 1976 IFLA Congress in Istanbul**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134765>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Türkische Höfe

Prof. Dr. Roland Rainer  
Kunstakademie, Wien

Kann man sich einen tieferen Gegensatz denken als den zwischen unseren nach allen Seiten zu Strassen, Nachbarn und «Grünflächen» geöffneten Häusern und dem völlig abgeschlossenen orientalischen Hofhaus, dessen Räume sich ganz zum eigenen, uneingesehenen Mittelpunkt unter freiem Himmel öffnen — dem stillen Hof mit Wasser und Bäumen? Und wir sollten uns mit aller Konsequenz vorzustellen versuchen, was solche demonstrative Selbstständigkeit, Unabhängigkeit und Geborgenheit der Privatsphäre bedeutet — psychologisch und gesellschaftlich — und was es bedeuten könnte, wenn in unseren immer lauterem, unruhigeren, unräumlicher werdenden Städten der eigene Erholungsraum Garten statt seiner jetzigen peripheren eine im wörtlichen Sinne zentrale Rolle im Wohnhaus spielen würde. Mit der gleichen Selbstverständlichkeit, mit

Darstellung eines türkischen Moschee-Hofes aus dem 19. Jahrhundert. Nach einer Zeichnung von William H. Barlett.

## Cours turques

Prof. Dr. Roland Rainer  
Académie des Beaux-Arts de Vienne

Peut-on imaginer un contraste plus profond que celui de nos maisons ouvertes de tous côtés sur des rues, des voisins et des «surfaces vertes», et la maison orientale à cour intérieure hermétiquement fermée, centre invisible à ciel ouvert, cour tranquille avec l'eau et ses arbres? Et nous devrions essayer de nous représenter, avec tout ce que cela comporte, ce qu'une affirmation si démonstrative d'une telle indépendance et intimité de la sphère privée signifie — psychologiquement et socialement — et ce que cela pourrait signifier si, dans nos villes qui deviennent toujours plus bruyantes, énervantes, encombrées, le propre lieu de délasserement qu'est le jardin, au lieu de sa situation périphérique actuelle, jouait, au sens propre du terme, le rôle central dans la maison d'habitation. Aussi naturellement que nous ouvrons tous

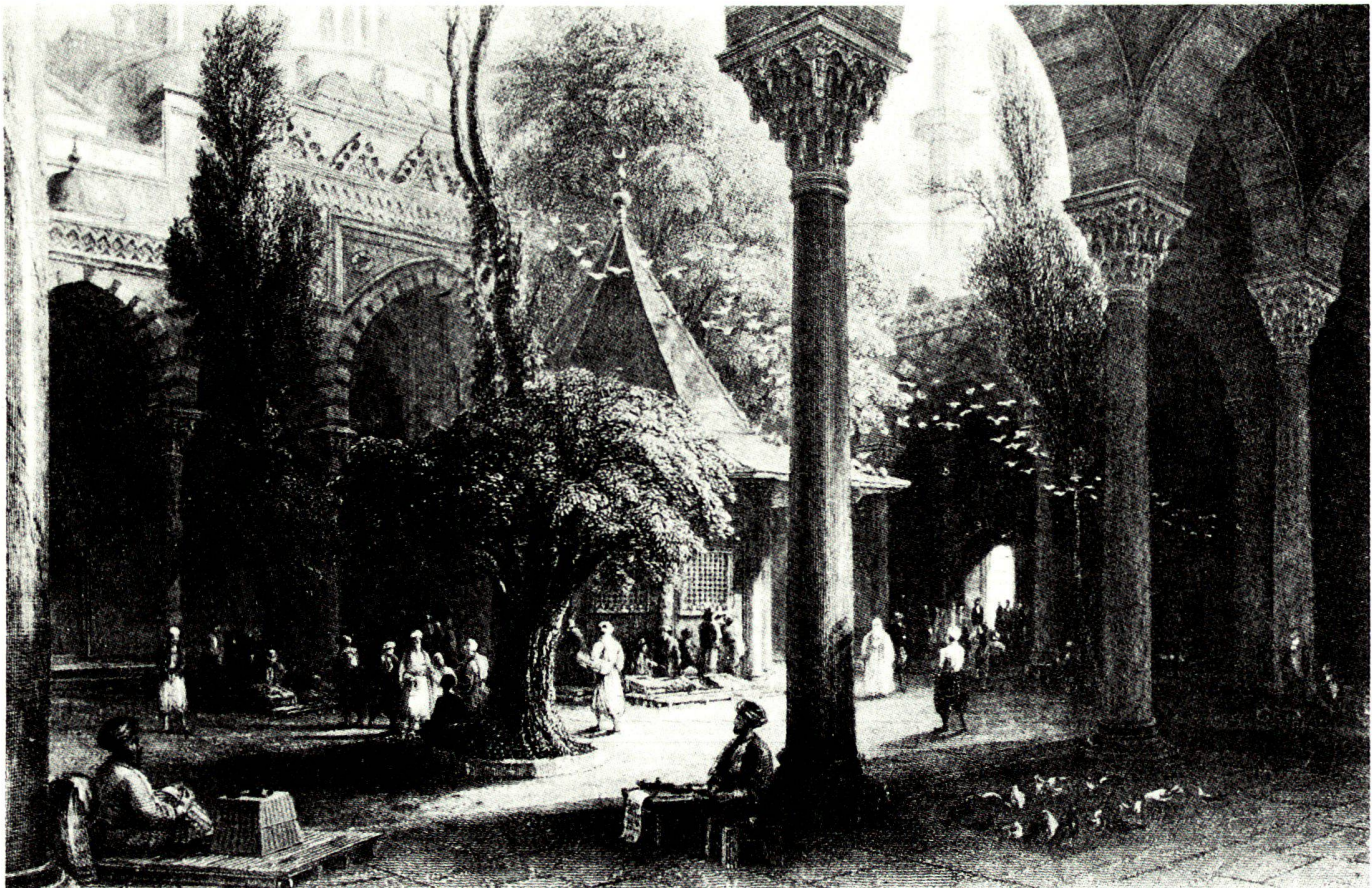
Représentation du 19ème siècle d'une cour de mosquée turque. D'après un dessin de William H. Barlett.

## Turkish Patios

Prof. Dr. Roland Rainer  
Academy of Arts, Vienna

Is it possible to imagine a difference greater than that between our houses, open on all sides to roads, neighbours and verdant areas, and the Oriental patio house, fully closed, with rooms opening exclusively to a private unexposed centre in the open — the quiet patio with water and trees? We should try consistently to imagine what such demonstrative independence, self-sufficiency and security of the private sphere means psychologically and socially, and what it might mean if, in our towns that become ever louder, more restless and unspatial, our recreational area — the garden — were to play, instead of its present peripheral role, one literally central in the home. Just as we open all buildings to the outside, all oriental buildings, particularly those of the Islamic world, are of the same patio type: the mosque is accessible via a patio

A view of a court of a Turkish mosque of the 19th century. After a drawing by William H. Barlett.



Drawing by William H. Barlett

ISTANBUL  
Early 19th Century

Reproduced by TURKISH AIRLINES

Hof in Anatolien. Das Bild zeigt eindrücklich, wie hier der Gartenhof zum Wohnraum geworden ist.  
Bild: Günther Norer

Cour en Anatolie. L'image montre de façon impressionnante comment ici la cour de jardin est devenue lieu d'habitation.

Image: Günther Norer

A court in Anatolia. This picture clearly reveals how the garden court has become a living space.  
Photograph: Günther Norer



der wir alle Gebäude nach aussen öffnen, gehören im Orient, insbesondere in der Welt des Islams, alle Gebäude demselben Typus des Hofhauses an: die Moschee wird durch einen Brunnen-Hof betreten, die Räume der Medrese, der Derwisch-Schulen, der Karawansereien, des Han — des Hotels — sind um Höfe gruppiert, denen Brunnen und Bäume Kühlung und Schatten geben.

Jene Einengung, als die die völlige Abgeschlossenheit älterer mediterraner, persischer und chinesischer Wohnhöfe von uns vielleicht empfunden werden kann, trifft jedenfalls für das türkische Haus nicht zu: Ueber den geschlossenen Mauern, die Erdgeschoss und Garten den Blicken Fremder entziehen, schieben sich im Obergeschoss immer wieder allseits befensterte hölzerne Erker vor, aus denen man in die Tiefe der Strasse und — wenn irgend möglich — in die Landschaft blickt; das aber ist öfter der Fall als man denkt.

«Du sollst Dein Haus so bauen, dass Du Sonne und Aussicht gewinnst, aber Du darfst Sonne und Aussicht Deinem Nachbarn nicht wegnehmen» — so soll ein altes türkisches Städtebaugesetz gelautet haben, dem man wohl die auf den Südhängen liegenden Hang- und Terrassenstädte verdankt, wie man sie besonders in den Einflussgebieten türkischer Baukul-

nos bâtiments vers l'extérieur, en Orient, et spécialement dans le monde de l'Islam, tous les bâtiments appartiennent au même type de maison à cour intérieure: on accède à la mosquée par une cour à fontaine, les locaux de la «Medreses», des écoles de derviches, des caravansérails, du «Han» — de l'hôtel — sont groupés autour de cours dont les fontaines et les arbres dispensent ombre et fraîcheur. Ce resserrement que nous ressentons peut-être dans l'absolue fermeture des vieilles cours d'habitation méditerranéennes, persanes ou chinoises ne se rapporte en tous cas pas à la maison turque: au-dessus des murs fermés qui cachent aux regards étrangers le rez-de-chaussée et le jardin, à l'étage supérieur s'avancent toujours des pièces en encorbellement de bois, munies de tous côtés de fenêtres, et d'où l'on domine les profondeurs de la rue et — autant que possible — le paysage; et le cas est plus fréquent qu'on ne le pense.

«Tu bâtiras ta maison de sorte que tu aies du soleil et de la vue, mais tu ne dois prendre à ton voisin ni le soleil ni la vue.» — Ainsi s'exprimait, dit-on, un vieil adage de construction turc, auquel on doit sans doute les villes de pentes et de terrasses sises sur les pentes sud, telles qu'on peut encore les trouver, bien conservées, particulièrement dans les do-

with a fountain, the premises of the schools giving instruction in the Koran, the dervish schools, the caravanserais and the han (hotel) cluster around patios cooled and shaded by fountains and trees.

The confinement which we may experience in the complete seclusion of older Mediterranean, Persian and Chinese patio houses is at any rate absent from the Turkish house: above the closed walls that hide the ground-floor and garden from the gaze of the stranger, wooden oriel windows jut from the upper storey from which the observer has a view into the depth of the street and, wherever possible, of the surrounding landscape; the latter is more frequently the case than one would imagine.

«Build your house so that you gain sun and a view, but do not take the sun and view from your neighbour» an old Turkish urban building law is said to have run, a law to which we owe the inclined and terraced towns built on southern slopes which we can still find in frequently good condition particularly in the sphere of influence of Turkish building culture as far out as Bosnia and Macedonia. Applied to town planning, this social rule of conduct was probably incomparably simpler and more effective than our spacing rules expressed in metres.

tur bis nach Bosnien und Mazedonien vielfach noch gut erhalten vorfinden kann. Diese auf den Städtebau angewandte gesellschaftliche Verhaltensregel dürfte jedenfalls unvergleichlich einfacher und wirksamer gewesen sein als unsere nach Metern bezifferten Abstandsregeln.

Der Westen weiss im allgemeinen zu wenig über das sehr verfeinerte, aus dem Nomadenzelt entwickelte türkische Wohnhaus mit seinem dem Klima angepassten Wechsel zwischen Winter- und Sommerwohnung. Dabei waren die Sommerwoh-

maines culturels de construction d'influence turque, jusqu'en Bosnie et en Macédoine. Cette règle de conduite sociale, appliquée à la construction des villes, doit en tout cas avoir été incomparablement plus simple et plus efficace que nos règles d'intervalles chiffrés en mètres. L'Occident sait en général trop peu sur la maison turque, très raffinée, développée à partir de la tente nomade, et avec son alternance d'appartements d'hiver et d'été adaptés au climat. En cela, les appartements d'été étaient, à l'origine, des mai-

Too little is generally known in the West about the Turkish residential building, developed from nomad tents, with its distinction, in tune with the climate, between winter and summer residences. The summer residences were originally lightly built wooden houses in the mountains, vineyards or on the shores, while they now form the timber upper storeys of houses in the towns — individual, self-sufficient rooms, equipped with closets, washing facility, benches along the walls and numerous carpets, rooms to live and sleep in.



nungen ursprünglich leicht gebaute Holzhäuser in den Bergen, Weingärten oder an den Ufern, während sie heute in den Städten die hölzernen Obergeschosse der Wohnhäuser bilden — einzelne, in sich autarke, mit Einbauschränken, Waschgelegenheiten, ringsum laufenden Sitzbänken und reich mit Teppichen ausgestattete Räume zum Wohnen und Schlafen, die rings um die zum Hof oder in die Landschaft offene «Mondscheinterrasse» gruppiert sind.

Besonders lebhaft Beziehung zu Landschaft und Vegetation scheint zu den türkischen Nationaleigenschaften zu gehören. Schon bei Le Corbusier, dessen diesbezügliche Reiseskizzen bekannt sind, findet sich das Zitat eines türkischen Sprichwortes: «Wo man baut, pflanzt man Bäume». Und tatsächlich zeigen heute noch Ansichten von Bursa oder von Istanbul vom Meer her Baugebiete, die auf weite Sicht von den in den Höfen kleiner Häuser stehenden Bäumen durchsetzt erscheinen.

Ernst Egli hat über die Skepsis der islamischen Nomadenvölker gegenüber der Stadt hingewiesen, die sie niemals als Monument aufgefasst haben: «Das Gesamtbild einer türkischen Stadt zeigt sich heute als eine weitläufige Ansammlung von Holzhäusern, die, wie zufällig nebeneinander-

sons de bois de construction légère, à la montagne, dans les vignes et sur les rives, cependant qu'aujourd'hui, ils occupent dans les villes les étages supérieurs de bois des maisons d'habitation — des pièces séparées autonomes, munies de placards, d'installations d'eau, de bancs courant tout autour, et richement ornées de tapis et qui servent à vivre et à dormir, ouvrant toutes sur la terrasse «de clair de lune» autour de la cour ou dominant le paysage.

Un vif sentiment d'étroite appartenance à la nature et au paysage semble être l'une des caractéristiques nationales turques. Déjà chez Le Corbusier, dont les esquisses de voyage y relatives sont connues, se trouve la citation d'un proverbe turc: «Où l'on bâtit, on plante des arbres». Et en effet, aujourd'hui encore, des vues de Bursa et de Stamboul prises de la mer montrent des quartiers qui semblent à l'infini parsemés d'arbres plantés dans les cours de petites maisons.

Ernst Egli a signalé le scepticisme des peuples nomades islamiques envers la ville, qu'ils n'ont jamais considérée comme monument: «L'image d'ensemble d'une ville turque se présente aujourd'hui comme une vaste étendue de maisons de bois qui, posées là comme par hasard, se

grouped around the «moonlight terrace» opening around the patio or into the landscape.

A particularly vivacious relationship to the landscape and vegetation would seem to be part of the Turkish national properties. Le Corbusier, whose travel notes are well known, has quoted a Turkish proverb: «Where they build, they plant trees». And, indeed, views of Bursa or of Istanbul from the sea still reveal built-up areas which, from a distance, would seem to be dotted with the trees standing in the patios of little houses.

Ernst Egli has spoken of the scepticism of Islamic nomads regarding towns, which they have never understood as a monument: «The general view of a Turkish town today presents itself as a rambling complex of wooden houses which, seemingly placed side by side in haphazard fashion, are embedded in much verdure. However, the trees do not belong in the square or street. They are often in the gardens, secure behind tall garden walls.» «Palace architecture is not an exception either; the Ottoman rulers lived not in monumental solid castles but in pavilion-type rooms loosely strung together and hidden in the verdure of shrubs and trees behind the high walls of their parks.»

gestellt, in viel Grün eingebettet sind. Die Bäume gehören aber nicht dem Platz oder der Strasse. Sie sind oft in den Gärten, geborgen hinter hohen Gartenmauern.» «Auch die Palastarchitektur bildet hier keine Ausnahme; nicht in monumentalen, massiven Schlössern haben die osmanischen Herrscher gelebt, sondern in pavillonartigen, locker aneinandergfügten Räumen, die im Grün der Büsche und Bäume hinter den hohen Mauern ihrer Parkanlagen versteckt waren.»

(Ulya Vogt-Göknil: «Osmanische Türkei») Auch die osmanische Külliye — die funktionell überaus bedeutsame Zusammenfassung aller öffentlichen Bauten und des Basars in einem geschlossenen Bezirk um die Moschee herum, erhält durch die Baumbestände in den Höfen ihre besondere Anziehungskraft. In einem kleinen Zentrum am Rande Istanbul habe ich die in einem Holzpavillon behüteten Reste einer grossen, abgestorbenen «heiligen» Zypresse gesehen und riesige ausgehöhlte Platanen in den alten Krankenhäusern der Suleimanide; als weithin sichtbare Zeichen stehen Pyramidenpappeln und Zypressen neben oder statt Minaretten bei den kleinen Moscheen am Balkan.

Mit besonderer Sorgfalt ist Wasser nicht nur als Brunnen, sondern auch als kühlende, die Höfe durchströmende Ader und zur Kühlung der Vorratsräume genutzt worden. Weltberühmt sind die luxuriösen Gartenpavillons, die weit über die Ufer des Bosphorus hinauskragten, gleichsam über dem kühlen Wasser schwebend, und auch in den kleinen Provinzstädten des Balkans finden wir immer wieder Uferterrassen und über die Flüsse kragende Erker; die alte bosnische Königsstadt Jaice steht dicht um einen grossen Wasserfall gruppiert.

So zeigen das türkische Haus und die türkische Stadt die Weisheit, mit der ein naturverbundenes Volk ohne technische Hilfsmittel mit Vegetation, Wasser und Landschaft eine angenehme, beglückende Umwelt einzurichten verstanden hat.

nichent dans beaucoup de verdure. Mais les arbres n'appartiennent pas à la place ou à la rue. Ils sont souvent dans les jardins, cachés derrière de hauts murs.» «L'architecture des palais n'échappe pas à cette règle; les monarques osmans n'ont pas vécu dans de massifs châteaux monumentaux, mais dans des pièces du genre pavillon, ramifiées de façon peu dense, et qui étaient cachées dans la verdure de leurs buissons et de leurs arbres, derrière les hauts murs de leurs parcs.»

(Ulya Vogt-Göknil: «Turquie osmane») La «Külliye» osmane aussi — l'ensemble fonctionnel hautement significatif de tous les bâtiments administratifs et du bazar en un district fermé, autour de la mosquée doit tout son pouvoir d'attraction au peuplement d'arbres dans les cours. Dans un petit centre, à la périphérie de Stamboul, j'ai vu les restes d'un grand cyprès «sacré», mort, et conservé dans un pavillon de bois, et d'immenses platanes évidés dans les vieux hôpitaux de la Suleimanide; comme des signes visibles de loin se dressent les peupliers pyramidaux et les cyprès, non loin ou au lieu de minarets, vers les petites mosquées des Balkans.

L'eau a été utilisée avec un soin tout particulier, non seulement en fontaines, mais encore comme artère vivifiante des cours, et source de rafraîchissement des chambres aux provisions.

Les pavillons de jardin luxueux qui dominent de haut la rive du Bosphore sont de réputation mondiale, et semblent planer au-dessus de l'eau fraîche, et dans les petites villes de province des Balkans aussi on trouve derechef des terrasses de rives et des pièces à encorbellement dominant les rivières; la vieille ville royale bosnienne de Jaice est étroitement groupée autour d'une grande chute d'eau.

Ainsi, la maison et la ville turques montrent la sagesse avec laquelle un peuple étroitement uni à la nature a réussi à instaurer un environnement heureux et agréable à bien des points de vue, et cela sans

(Ulya Vogt-Göknil: «Osmanische Türkei») Again, the Ottoman Külliye — the functionally most significant concentration of all public buildings and of the bazaar in a closed area around the mosque — draws its particular attractiveness from the stands of trees in the courtyards. It was in a small centre on the edge of Istanbul that I found the remains, protected by a wooden pavilion, of a tall dead «sacred» cypress, and I saw huge hollowed-out plane trees in the old hospitals of Suleimanide; Lombardy poplars and cypresses beside or instead of minarets stand near the small Balkan mosques, landmarks visible from afar.

It was with particular care that water was used not only for fountains but as a cooling artery flowing through the patios and as a coolant for the store-rooms.

Known the world over are the luxurious garden pavilions that jutted out over the shores of the Bosphorus, hovering, as it were, above the cool water, and in the small provincial towns of the Balkans we time and again find terraced banks and oriels projecting over rivers; the old royal town of Jaice in Bosnia is grouped closely around a large waterfall.

The Turkish house and the Turkish town thus reflect the wisdom with which a people that was close to nature knew how to provide, without technical aids, an agreeable and in many respects happy environment by means of vegetation, water and the natural landscape.

moyens auxiliaires techniques, simplement à l'aide de la végétation, de l'eau et du paysage.

Hof in Anatolien. Kein noch so kunstvoll gestalteter Gartenhof könnte stimmungsvoller und in seinen Formen ausgewogener sein.

◀◀ Bild: Günther Norer  
Cour en Anatolie. Aucune cour de jardin, même la plus artistiquement arrangée, ne saurait être plus pleine d'ambiance et plus équilibrée dans ses formes.

A court in Anatolia. Not even the most artistically designed garden court could be fuller of atmosphere and more balanced in its configuration. Photograph: Günther Norer

Hof im Haus Svrzina Kuca in Sarajewo. Auch hier, im heutigen Jugoslawien also, ist der türkische Einfluss lebendig geblieben. Das Beispiel zeigt auch, wie mit wenig Gestaltungskomponenten eine unerhörte Wirkung erzielt werden kann. Bild: Prof. Dr. Roland Rainer

Cour dans la maison de Svrzina Kuca à Sarajewo. Ici aussi, donc dans la Yougoslavie actuelle, l'influence turque est restée vivante. L'exemple montre aussi comment, et avec combien peu de composantes d'aménagement, un effet incroyable peut être obtenu.

Image: Prof. Dr Roland Rainer  
A court in Svrzina Kuca house at Sarajevo. Here again, in present-day Yugoslavia, the Turkish influence has remained active. This example also reveals how a few design components can achieve a terrific effect.

◀ Photograph: Professor Dr. Roland Rainer

